

УДК 821  
DOI 10.17223/18137083/62/10

**И. А. Поплавская, И. В. Новицкая**

*Томский государственный университет*

### **Наследие Шекспира в книжном собрании Строгановых Научной библиотеки Томского университета**

Рассматриваются собрание пьес Шекспира на английском языке 1793 г., коллекция эстампов из Шекспировской галереи Бойделла, альбом, посвященный героиням драматических произведений английского поэта, иллюстрации М. Ретча к трагедии «Гамлет». Раскрывается роль этих изданий в формировании национального мифа о Шекспире в английской литературе и в становлении шекспироведения как науки в странах Западной Европы и в России. На примере хроник Шекспира осмысливается конструирование имперского мифа в английской литературе эпохи Возрождения на основе диалога между формирующимися национальными чувствами «английскости» и «британскости». Графические работы в собрании Строгановых свидетельствуют об интенсивной «шекспиризации» западноевропейской живописи в XVIII–XIX вв., об осмыслении концепта *ЖЕНСТВЕННОСТЬ* в литературе и живописи. Рисунки М. Ретча анализируются в аспекте формирования «гамлетовского» текста в немецкой живописи первой трети XIX в.

*Ключевые слова:* книжное собрание, Строгановы, Шекспир, шекспироведение, литература, графика, имперский миф, «гамлетовский» текст.

В Научной библиотеке Томского университета хранится одна из уникальных коллекций – книжное собрание Строгановых. Последним его владельцем был граф Григорий Александрович Строганов (1770–1857), член Государственного совета, русский посланник в Испании (1805–1809), Швеции (1812–1816), Турции (1816–1821). Библиотека Строгановых в Томске насчитывает около 24 000 томов на французском, английском, немецком, испанском, итальянском, польском, шведском, русском и других языках и по праву считается национальным достоянием [Колосова, 2010].

*Поплавская Ирина Анатольевна* – доктор филологических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Томского государственного университета (просп. Ленина, 34, корп. 3, Томск, 634050, Россия; poplavskaj@rambler.ru)

*Новицкая Ирина Владимировна* – доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии Томского государственного университета (просп. Ленина, 36, корп. 2, Томск, 634050, Россия; irno2012@yandex.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2018. № 1  
© И. А. Поплавская, И. В. Новицкая, 2018

В 1879 г. библиотека Г. А. Строганова была подарена его сыновьями Императорскому Сибирскому университету. До настоящего времени она хранится как единое целое в Научной библиотеке Томского университета. Все книги этого собрания имеют специальный экслибрис. На нем изображен щит, который держат два соболя. Под щитом надпись на латинском языке, которая означает: «Отечеству принесу богатство, себе – имя» [Крупцева, 2013].

Библиотека как метакультурный феномен представляет собой особое пространство, в котором взаимодействуют различные семантические и языковые поля, преломляющиеся в многообразии дискурсивных практик. В этом смысле при изучении библиотеки Строгановых представляется продуктивным выделение отдельных внутренних коллекций, их описание и репрезентация [Поплавская, 2012, с. 87]. Одной из таких тематических внутренних коллекций можно считать произведения Шекспира на английском, французском и немецком языках. К настоящему времени в библиотеке Строгановых выявлено восемь таких изданий. В их числе собрание сочинений драматурга на английском и французском языках и графические коллекции на английском, французском и немецком языках. Предметом нашего рассмотрения являются собрание сочинений Шекспира на английском языке и графические альбомы, изданные на английском и немецком языках.

Интерес графа Г. А. Строганова к творчеству Шекспира, к английской и немецкой литературе был связан как с его общекультурными увлечениями, так и с личными контактами с представителями королевских фамилий Англии, Германии, Испании, Португалии, Швеции, с дипломатами и известными деятелями культуры стран Западной Европы конца XVIII – первой половины XIX в. Заслуживает внимания и тот факт, что его двоюродный дед, барон Александр Григорьевич Строганов (1699–1754), в 1745 г. первым перевел на русский язык поэму Джона Мильтона (1608–1674) «Потерянный рай» [Левин, 1990, с. 134–136].

Известно, что Г. А. Строганов по крайней мере дважды побывал в Англии. Назначенный послом в Испанию в 1805 г., он вначале посетил Туманный Альбион. Цель поездки заключалась в способствовании восстановлению дружеских отношений между Англией и Испанией при посредничестве России для создания широкой антифранцузской коалиции. Однако после поражения франко-испанского флота в Трафальгарской битве в октябре 1805 г. дальнейшие переговоры уже не имели смысла, и в ноябре 1805 г. Г. А. Строганов выехал из Лондона в Лиссабон, а оттуда – в Мадрид [Саплин, 1987, с. 179]. Известно, что он еще раз посетил Англию в 1838 г., будучи официальным представителем России на коронации королевы Виктории [Дипломатический словарь, 1950].

Самым ранним и самым ценным собранием драматических произведений Шекспира на английском языке в библиотеке Строгановых является пятнадцатитомное издание под названием «The Plays of Shakespeare» («Пьесы Шекспира»). Оно вышло в 1793 г. в Лондоне под редакцией поэта и литературного критика Сэмюэля Джонсона (Samuel Johnson, 1709–1784) и исследователя Джорджа Стивенса (George Steevens, 1736–1800). Это собрание пьес английского драматурга известно как 4-е издание Джонсона и Стивенса [Жеравина, 2014]. Ранние издания пьес драматурга, выпущенные под их совместной редакцией, вышли в свет в 1773, 1778 и 1785 гг. Среди многочисленных собраний сочинений Шекспира в XVIII в. на английском языке (например, опубликованных в 1709, 1714, 1725, 1733, 1744, 1747, 1765, 1766, 1768, 1790 гг.) данное издание имеет особую библиографическую ценность и своим появлением знаменует начало эпохи научного шекспироведения в Англии, Франции, Германии и России. В библиотеке Строгановых представлены все 15 томов данного собрания сочинений. Это книги в малиновых сафьяновых переплетах, украшенных золотым обрезом и золотым линейным тиснением по внешнему краю. В каждом из томов имеются экслибрисы Г. А. Строганова. Общий объем издания составляет 9 252 страницы.

По типу это научно-художественное издание, включающее в себя биографию писателя, осмысление основных этапов его творчества, текстологические исследования, произведения других авторов, посвященные Шекспиру, и 34 пьесы английского драматурга с комментариями к ним. Также оно содержит гравированные портреты известных исследователей творчества Шекспира и иллюстрации к его драматическим произведениям. Это наиболее полное в научном и художественном плане издание пьес Шекспира на английском языке, вышедшее в XVIII в.

Напечатанные в первом томе данного издания биографические сведения о Шекспире («Some account of the life of William Shakspeare») принадлежат английскому драматургу Николасу Роу (Nicholas Rowe, 1674–1718) и впервые были опубликованы им в 1709 г. Роу одним из первых рассматривал творчество Шекспира как выражение национальной традиции в английской драматургии. Также он придал его пьесам принятые в XVIII в. правила оформления драматических произведений: разделил их на отдельные акты и сцены, предпослал каждой пьесе список действующих лиц, отметил выходы и уходы героев со сцены, указал перед началом каждого эпизода место действия.

В первом томе редакторы издания поместили предисловия ко всем ранее изданным произведениям Шекспира, вышедшим в период с 1709 по 1790 г. Эти предисловия осмысливаются как важные этапы в становлении шекспироведения и в формировании национального мифа о Шекспире в английской культуре XVIII в. Авторами предисловий были известный поэт Александр Поуп (Alexander Pope, 1688–1744), писатель и переводчик Теобольд Льюис (Teobold Lewis, 1688–1744), редактор Томас Ханмер (Thomas Hanmer, 1677–1746), священник Уильям Уорбуртон (William Warburton, 1698–1779), редакторы издания Сэмюэл Джонсон и Джордж Стивенс, критик и издатель Эдвард Кейпел (Edward Capel, 1713–1781), английский филолог и редактор Исаак Рид (Isaak Reed, 1742–1807), известный ирландский исследователь творчества Шекспира Эдмонд Мэлон (Edmond Malone, 1741–1812) и др. К каждому предисловию в этом издании прилагались литографические портреты авторов.

В предисловиях авторы затрагивают вопрос об особенностях драматургии Шекспира. Так, например, Джонсон в предисловии к восьмитомному изданию сочинений Шекспира 1765 г. видит особенности поэтики его пьес в стирании жанровых границ между комедией и трагедией. «В строгом смысле, – пишет он, – пьесы Шекспира не являются только комедиями или только трагедиями. Это синтез особого рода, в котором отражено реальное состояние земного мира, где соединяются добро и зло, радость и печаль, смешанные в разных пропорциях и разных сочетаниях»<sup>1</sup> (Shakespeare, 1793, vol. 1, p. 188). Развитие действия в пьесах английского драматурга критик связывает с процессом раскрытия характеров главных героев. По его словам, в произведениях Шекспира все элементы художественного целого подчинены раскрытию характера главного героя. Логика развития характера – это основная движущая сила его пьес (Ibid., p. 198).

Стивенс в своих изданиях сочинений Шекспира видел главную задачу в том, чтобы максимально приблизить тексты его пьес к первоначальной авторской версии, указывая на возможные искажения, допущенные переписчиками, и новые элементы, внесенные в них современными поэтами (Ibid., p. 324). Мэлон в предисловии к изданию сочинений Шекспира в десяти томах, вышедшему в 1790 г., рассматривает язык произведений Шекспира как основу для создания английского литературного языка (Ibid., p. 419).

---

<sup>1</sup> Перевод отрывков из английских и немецких источников здесь и далее выполнен И. В. Новицкой.

Ценность данного собрания пьес видится также в том, что в нем публикуются списки наиболее ранних изданий драматургических произведений и поэм Шекспира, большая часть которых вышла при жизни драматурга. Так, например, здесь упоминается о семи изданиях исторической хроники «Ричард III», которые выходили в 1597, 1598, 1602, 1612, 1622, 1629, 1634 гг. Три из этих изданий были напечатаны в типографии Томаса Крида (1593–1617). Упоминается и о пяти изданиях трагедии «Ромео и Джульетта», самое раннее из которых было выпущено издателем и книготорговцем Джоном Дантером в 1597 г.

Важное место в этом собрании сочинений занимают стихотворения английских поэтов, посвященные Шекспиру. Авторами этих произведений были поэт Уильям Басс (William Basse, 1583–1653), современник Шекспира, драматург Бен Джонсон (Ben Jonson, 1572–1637), Джон Мильтон (John Milton, 1608–1674), шотландский поэт и драматург Джеймс Томсон (James Thomson, 1700–1748), Сэмюэл Джонсон<sup>2</sup>, поэт-сентименталист Томас Грей (Thomas Gray, 1716–1771) и др. Уже в этих произведениях формируется миф о Шекспире как одном из величайших драматургов и поэтов Англии. Так, например, в стихотворении Басса говорится о «несравненном трагике Шекспире», покой которого пусть ничто не потревожит. Быть похороненным рядом с его могилой будет считаться великой честью (Shakespeare, 1793, vol. 2, p. 497).

Эти материалы, имеющие историко-культурный характер, помещены в первых двух томах. В остальных тринадцати напечатаны комедии, трагедии и исторические хроники Шекспира. Текст каждой пьесы сопровождается текстологическими комментариями и специальными примечаниями, а сами пьесы проиллюстрированы графическими изображениями персонажей и отдельных сцен. В третьем томе находится алфавитный указатель, включающий в себя пояснения отдельных слов, выражений, историко-культурных реалий и список действующих лиц всех пьес драматурга.

Данное собрание сочинений определяется как издание-variopum, что в самом широком смысле означает работу, посвященную критическому текстовому анализу, в котором для сравнения приводятся все имеющиеся варианты художественного текста и все примеры внесенных в него исправлений, а также высказываются мнения о семантической эквивалентности лексических замен в сомнительных местах, предлагаемых различными редакторами шекспировского текста, с учетом данных о культурном освоении мира человеком той эпохи [Новицкая, 2014, с. 14]. Также данный тип издания предполагает включение многочисленных предисловий и комментариев к публикуемым текстам. Для теории и практики редакторской деятельности в последующие 250 лет нововведение Джонсона – Стивенса означало отказ от вольного обращения с шекспировским текстом, от публикации домыслов в сомнительных местах, от переделок текста великого драматурга с учетом эстетических установок издателей и читательских ожиданий.

Вместе с тем это собрание пьес Шекспира, как уже говорилось, является одновременно и литературно-художественным изданием. В нем, помимо драматургических произведений и комментариев к ним, имеется 141 иллюстрация. Это литографические портреты Шекспира, королевы Елизаветы (1533–1603), изображения издателей и комментаторов его произведений, иллюстрации к текстам пьес.

Самое большое количество иллюстраций находится в VIII, IX, X и XI томах, где напечатаны исторические хроники Шекспира. Благодаря иллюстрациям, представленным в этом издании, можно говорить о появлении в нем оригиналь-

---

<sup>2</sup> Заслуживает внимания тот факт, что книга «Жизнь Сэмюэла Джонсона», принадлежащая перу его современника, английского писателя Джеймса Босуэлла (1740–1795), входит в круг чтения главного героя романа Р. Брэдбери «451° по Фаренгейту».

ных интермедийных текстов. Это тексты, возникающие на соединении литературы и живописи, формируют «визуальное поле» в художественных произведениях Шекспира и одновременно раскрывают использование принципов вербальных искусств в живописи. Вербально-визуальные образы в данном издании связаны во многом с эстетизированным изображением истории и с мифологизацией отдельных имен и событий. Также этот сложно организованный текст, основанный на многочисленных повторах отдельных образов и мотивов, раскрывает их национальную специфику. Она представлена, в частности, такими часто встречающимися в английской литературе и культуре образами, как остров, замок, собор, мост, море, корабль, плавание.

Обратимся к исторической хронике Шекспира «Король Генрих IV». В ней, как известно, создается миф об идеальном правителе – Генрихе, принце Уэльском, будущем короле Генрихе V (1386–1422). Представление о монархе, который способен объединить нацию и который оказывается близок всем сословиям в государстве, воспринимается как составляющая имперского мифа в английской литературе эпохи Возрождения [Хабибуллина, 2010]. Конструирование этого мифа в творчестве Шекспира связано с его пониманием святости королевской власти, которая является средством поддержания справедливого порядка на земле и одновременно служит отражением Божественного миропорядка [Йейтс, 1999].

Первая часть драмы «Король Генрих IV», напечатанная в VIII томе, проиллюстрирована несколькими графическими работами. Среди них портреты главных действующих лиц пьесы – Генриха IV, его сторонника графа Уэсморленда и его противника архиепископа Йоркского Ричарда ле Скрупа. В качестве иллюстраций к этой хронике также используются изображения городов Рочестера с его замком и собором, которые были построены в XII в.; Ковентри с собором св. Михаила, возведенным на рубеже XIV–XV вв.; Шрусбери с видом знаменитого аббатства. Все они формируют разветвленную пространственно-временную структуру пьесы, привнося в нее эпическое начало. Вместе с тем благодаря визуализации городских образов раскрывается интенсивный процесс формирования исторической мифологии в данной драме Шекспира.

В этом издании пьеса предваряется историческим комментарием, принадлежащим писателю Теобольду Льюису. В нем говорится о том, что события, изображенные в драме, охватывают около десяти месяцев. Действие начинается с того момента, когда приходит известие о победе Генриха Перси по прозвищу Готспер («Горячая шпора») над шотландцем, бароном Арчибальдом Дугласом при Хомилдон-Хилле 14 сентября 1402 г. Завершается же оно смертью Готспера, который участвовал в восстании против Генриха IV. Битва состоялась при Шрусбери в субботу, 21 июля 1403 г., в канун дня св. Марии-Магдалины (Shakespeare, 1793, vol. 8, p. 355). Так формируется пространственно-временная структура драмы, в которой одним из центров выступает город Шрусбери. Надпись к его изображению на гравюре соотносится с событиями, описанными в акте V, сцене 3. Она начинается ремаркой: «Поле битвы близ Шрусбери. Единичные стычки. Вдали сигнал к наступлению. Сталкиваются Дуглас и сэр Уолтер Блент, одетый королем» (Шекспир, 1997, т. 4, с. 211). Здесь трагический эпизод поединка дополняется комическим диалогом между принцем и Фальстафом. В следующей за ней сцене 4 изображается смерть Готспера от руки принца. Ср.:

#### *Принц*

Прощай, храбрец, прощай, большое сердце!

<...>

Пока держалась в этом теле жизнь,  
Ему, казалось, царства было мало,  
И вдругхватило двух аршин земли.

В стране, где ты сейчас лежишь без жизни,  
Уже тебе нет равных среди живых  
(Шекспир, 1997, т. 4, с. 218; пер. Б. Пастернака)

Завершается же она «воскресением» Фальстафа, который во время битвы притворился мертвым. Трагикомическое изображение истории в этой хронике раскрывает двойственный взгляд на нее: героический и бытовой, патетический и обыденный. Такое видение истории позволяет автору и читателю находиться внутри изображаемых событий и одновременно подняться над ними и увидеть их высокий провиденциальный смысл. Этот смысл соотносится с мифом об идеальном короле и о святости монархии. Только сильная королевская власть была способна, по мнению Шекспира, объединить страну, примирить враждующие группировки, сохранить единое королевство – Великобританию – и распространить сферу своего влияния по всему миру. Представление об идеальном правителе является важной составляющей имперского мифа в английской литературе XVII–XVIII вв. Он отражает формирующееся чувство национальной идентичности на основе диалога между «английскостью», передающей превосходство английской нации в политической и культурной жизни страны, и «британскостью» как возможностью институционального и культурного объединения разных народов под властью просвещенной монархии.

По полноте представленных пьес и комментариев это издание может рассматриваться и как своеобразный путеводитель по творчеству Шекспира. Оно подводит итог изучению его биографии и драматургических произведений на протяжении всего XVIII в. Формирующийся здесь миф о Шекспире как создателе английского национального театра и английского литературного языка [Hoeselaars, 1992] оказывается тесно связан с практикой национального и культурного строительства на рубеже XVIII–XIX вв. [Murdock, 1998; Barczewski, 2000; Lenman, 2001].

Появление этого в определенном смысле итогового собрания сочинений Шекспира в коллекции Строгановых свидетельствовало о стремлении владельца приобрести наиболее ценные в содержательном и эстетическом плане издания. Также здесь сказался его несомненный интерес к творчеству Шекспира, к английской литературе и культуре в целом, к осмыслению проблемы национальной идентичности [Hoeselaars, 1992].

В английской части книжного собрания Строгановых хранится одна из уникальных мировых графических коллекций. Это эстампы из «Собрания гравюр с картин художников Великобритании, иллюстрирующих драматические произведения Шекспира» («Collection of Prints, From Pictures Painted for the Purpose of Illustrating the Dramatic Works of Shakspeare, by the Artists of Great-Britain»), выпущенные в Лондоне в 1791–1803 гг. [Васенькин, 2005; 2012].

Вдохновителем и издателем данного собрания стал известный английский художник и гравер Джон Бойделл (John Boydell, 1720–1804). Появление этих работ связано с идеей создания постоянно действующей экспозиции живописных и графических произведений, написанных на сюжеты произведений Шекспира. В июне 1789 г. в центре Лондона, на Пэлл-Мэлл, 52 была открыта Шекспировская галерея. Первоначально в ней были выставлены 34 картины на сюжеты 21 пьесы Шекспира, которые сразу же вызвали всеобщее восхищение [Friedman, 1976; Martineau, Shawe-Taylor, 2003]. В дальнейшем число картин увеличивалось и одновременно стали выпускаться гравюры с этих полотен. Шекспировская галерея просуществовала около пятнадцати лет. В 1805 г. в связи со смертью Дж. Бойделла и финансовой несостоятельностью его племянника ее экспонаты были распроданы.

За период с 1791 по 1803 г. Джоном Бойделлем и его племянником Джозайей Бойделлем (Josiah Boydell, 1752–1817) было выпущено 102 листа эстампов в двух

форматах – *in folio* и *in quarto*. Все оттиски были сделаны с металлических пластин с использованием смешанной техники пунктира, офорта и резцовой гравюры. В коллекции Г. А. Строганова находятся 67 листов размером *in folio*, 65 из них созданы по сюжетам 27 пьес Шекспира. Большая их часть посвящена историческим хроникам «Король Генрих IV», «Король Генрих VI», «Король Генрих VIII», «Ричард III», трагедиям «Ромео и Джульетта», «Король Лир», «Макбет», «Гамлет», комедиям «Много шума из ничего», «Виндзорские насмешницы», пьесе «Буря».

Среди художников, представленных в коллекции Строгановых, – первый президент Королевской академии художеств, известный мастер исторической и портретной живописи Джошуа Рейнольдс (Joshua Reynolds, 1723–1792); его ученик, портретист Джеймс Норткотт (James Northcote, 1746–1831); выразитель романтического направления в английской живописи Генри Фюзели (Henry Fuseli, 1741–1825); американский художник, поселившийся в Англии, портретист, исторический живописец, второй президент Королевской академии художеств Бенджамен Уэст (Benjamin West, 1738–1820); швейцарская художница Ангелика Кауфманн (Angelica Kauffmann, 1741–1807), «живописица преславна», «подруга муз», как писал о ней Г. Р. Державин; художник-самоучка, работавший в жанре портрета и бытовой живописи, Джон Опи (John Opie, 1761–1807); портретист Роберт Смирк (Robert Smirke, 1752–1845); художник и книжный иллюстратор Уильям Гамильтон (William Hamilton, 1751–1801), один из издателей коллекции художник и гравёр Джозайя Бойделл (Josiah Boydell) и др. В числе гравёров, имена которых встречаются в коллекции Строгановых, были итальянец Франческо Бартолоцци (Francesco Bartolozzi, 1727–1815), его ученик и соотечественник Луиджи Скьявонетти (Luigi Schiavonetti, 1765–1810), Жан Пьер Симон (Jan Pierre Simon, 1750–1810), официальный гравёр принца Уэльского Роберт Тью (Robert Thew, 1758–1802), знаменитая женщина-гравёр Каролина Уотсон (Carolin Watson, 1761–1814) и др.

В коллекции Бойделла каждая гравюра сопровождается текстом из пьес драматурга, передавая сложную визуально-вербальную природу его художественной образности. В этой коллекции графические иллюстрации изображают главных героев шекспировских произведений, ставших архетипическими образами мировой литературы (Король Лир, Гамлет, Ромео и Джульетта), а также известных мифологических персонажей (Приам, Гектор, Парис, Ахилл, Кассандра из пьесы «Троил и Крессида»). Важное место в ней занимают гравюры, написанные на сюжеты исторических хроник («Ричард III», «Генрих IV»), среди них выделяются батальные сцены («Генрих VI»). В большом количестве представлены изображения различных бытовых эпизодов («Виндзорские насмешницы», «Много шума из ничего», «Генрих IV») и иллюстрации с фантастическими сюжетами («Сон в летнюю ночь», «Буря»).

Важное место среди гравюр Шекспировской галереи занимает пейзаж. Обращение к пейзажу воспринимается в это время как выражение предромантических настроений в живописном искусстве и как стремление изобразить сюжет, ассоциирующийся не с театром, а с самой жизнью. Ярким образцом может служить иллюстрация к пьесе Шекспира «Венецианский купец». Она выполнена гравёром Джоном Брауном (John Browne, 1741–1801) по картине английского художника, участника кругосветной экспедиции Джеймса Кука Уильяма Ходжеса (William Merrett Hodges, 1744–1797). Изображение относится к акту V, сцене 1. На картине представлены Лоренцо и Джессика в Бельмонте, в саду, напротив дома Порции. Гравюра сопровождается следующими стихами:

*Лоренцо*

Как сладко дремлет лунный свет на горке!  
Дай сядем здесь, – пусть музыки звучанье  
Нам слух ласкает; тишине и ночи  
Подходит звук гармонии сладчайший.  
Сядь, Джессика. Взгляни, как небосвод  
Весь выложен кружками золотыми;  
И самый малый, если посмотреть,  
Поет в своем движенье, точно ангел,  
И вторит юноокиим херувимам.  
Гармония подобная живет  
В бессмертных душах...

(Шекспир, 1997, т. 5, с. 95–96; пер. Т. Щепкиной-Куперник)

В данном стихотворном фрагменте одновременно присутствует вербальная, визуальная и акустическая образность, передающая «гармонию сладчайшую» в отношениях двух любящих, в природе и в мироздании. На картине изображена летняя ночь. На заднем плане в центре – луна, окруженная светящимися облаками. Ее свет отражается на поверхности воды. Мягкий переход от света к тени приглушает контраст между ними. Фигуры Лоренцо и Джессики освещены луной и небольшим фонарем, расположенным над входом в дом Порции. Деревья вдоль берегов озера воспринимаются как естественное укрытие героев. Урна на переднем плане, скульптура справа и каменная беседка вдали придают этому пейзажу архитектурную завершенность. Гармоническое настроение передается и через характерную композицию картины, в которой взгляд зрителя оказывается подвижным и перемещается сверху вниз по вертикали и справа налево по горизонтали.

Впечатления о посещении Шекспировской галереи содержатся в «Письмах русского путешественника» Н. М. Карамзина, который прибыл в Англию летом 1790 г. В них русский писатель раскрывает прежде всего национальное значение Шекспира для английской культуры. Он пишет: «Г. Бойдель вздумал, а художники и Публика оказали всю возможную патриотическую ревность для произведения в действо щастливой идеи изобразить лучшие сцены из Драм бессмертного Поэта, как для славы его, так и для славы английского искусства» [Карамзин, 1987, с. 345]. Посетив несколько раз эту галерею, Карамзин отмечает наиболее понравившиеся ему полотна. «Зная твердо Шекспира, – говорит он, – почти не имею нужды справляться с описанием и, смотря на картины, угадываю содержание. Всего более нравится мне работа Фисли...<sup>3</sup> он выбирает из Шекспира самое фантастическое или мечтательное и с удивительною силою, с удивительным богатством воображения дает вещественность воздушным его творениям... Если бы воскрес мечтатель-поэт, как бы обнял он мечтателя-живописца! Картины Гамильтоновы, Ангелики Кауфман, Вестовы <Уэста> также очень хороши и выразительны» [Там же, с. 346].

Возникновение этой галереи тесно связано с таким явлением конца XVIII в., как шекспиризация всех сфер искусства. Как отмечает современный исследователь, «новые издания шекспировских текстов в Англии, перевод сочинений великого драматурга на французский, немецкий и другие языки необычайно увеличили потребность в иллюстрациях к шекспировским произведениям» [Луков, 2006, с. 407]. Помимо многочисленных иллюстраций и живописных работ, важную роль в создании культа Шекспира на рубеже XVIII–XIX столетий сыграли поста-

---

<sup>3</sup> Речь идет, вероятно, о картинах Г. Фюзели к комедии Шекспира «Сон в летнюю ночь».

новки его пьес не только в Англии и во Франции, но и в Германии, и в Америке. Так, одними из лучших исполнителей роли Гамлета в это время были австрийский актер И. Ф. Брокман (Johann Franz Hieronymus Brockmann, 1745–1812), выступавший на сцене Гамбургского театра, и американский трагик Томас Купер (Thomas Cooper, 1776–1849), игра которых получила отражение в многочисленных гравюрах, картинах и рисунках современников. Связь литературы, театра и живописи в создании культа Шекспира была необычайно велика.

Еще одним иллюстрированным изданием в книжном собрании Строгановых является «Галерея Шекспира, представляющая главные женские характеры в пьесах великого драматурга» («The Shakspeare Gallery, Containing the Principal Female Characters in the Plays of the Great Poet»). Оно было выпущено в Лондоне в 1836 г. гравером и издателем Чарльзом Хитом (Charles Heath, 1785–1848) [Brunet, 1864, col. 361]. В нем содержатся 45 черно-белых гравюр, изображающих главных героинь из драматургических произведений Шекспира. Каждый портрет сопровождается отрывком из пьесы на английском языке, относящимся к представленным героиням. В числе художников – создателей этих портретов были иллюстратор и карикатурист Джозеф Кенни Медоуз (Joseph Kenny Meadows, 1790–1874), известный портретист Джон Хейтер (John Hayter, 1800–1891), живописец, иллюстратор и скульптор Эдвард Генри Корбоулд (Edward Henry Corbould, 1815–1905), живописец Чарльз Роберт Лесли (Charles Robert Leslie, 1794–1859) и др. Гравюры по этим портретам были выполнены английскими граверами Генри Ричардом Куком (Henry Richard Cooke, 1800–1845), известным в России создателем знаменитого графического портрета императора Александра I (1814), Уильямом Генри Мотэ (William Henry Mote, 1803–1871), Джоном Генри Робертсоном (John Henry Robinson, 1796–1871), Ричардом Вудманом (Richard Woodman, 1784–1859) и др. В предисловии к этому изданию говорилось о том, что данная книга восполняет пробел, существующий в современном изобразительном искусстве Англии. Даже самый ненаблюдательный читатель может задать себе вопрос: почему прекрасные и утонченные героини великого поэта не удостоиваются внимания художников? (The Shakspeare Gallery..., 1836, p. 3)

Данная коллекция представляет портретную галерею женских образов Шекспира. Обращение к жанру портрета позволяет передать изобразительными средствами внутреннее состояние героинь через их внешний облик или выразительную бытовую сцену, через использование пейзажных образов или психологическую деталь. Во многом благодаря живописному портрету литературные образы получают визуальное воплощение и тем самым связывают текст пьесы и ее сценическое видение. Так реализуются трансинтермедийные стратегии в передаче художественной образности британского драматурга, так через посредство живописи соединяются словесный текст и его театральная интерпретация.

В альбоме исключительная роль отводится осмыслению категории женственности, которая воспринимается как другая ипостась мира, противоположная мужественности. Женственность в эпоху романтизма была связана прежде всего с образом Прекрасной Девы, выражающим основополагающие идеи Красоты, Добродетели и Истины [Виницкий, 1998, с. 14]. Женственность осмысливается в этой коллекции как явленная красота мира, которая может быть как божественной, так и демонической. Основу божественной красоты, как представляется, составляет здесь совпадение прекрасного внешнего и соответствующего ему внутреннего облика героинь, как, например, в портрете Педриты из «Зимней сказки», созданном Мотэ с оригинала художника Лесли. Демоническая же красота связана с их явным противопоставлением, что особенно наглядно представлено в изображении леди Макбет, гравированном Куком. Также через категорию женственности в этом собрании передается становление и развитие женской характерологии в романтической живописи. Это царственная женственность Корделии, естест-

венная женственность Миранды, органическая женственность Офелии. С понятием женственности в пьесах Шекспира соотносится и игровое начало, являющееся выражением внутренней свободы героинь и их активности в любовной игре (миссис Форд из комедии «Виндзорские насмешницы» с гравюры Кука). Кроме того, героини Шекспира на этих гравюрах имеют непосредственное отношение к формированию художественной мифологии западноевропейского романтизма, как, например, образ Клеопатры, гравированный Куком, или Кассандры из пьесы «Троил и Крессида», выполненный Вудманом.

Наиболее запоминающимися образами в данной портретной галерее являются образы Корделии из трагедии «Король Лир» и Офелии из трагедии «Гамлет», Титании из комедии «Сон в летнюю ночь» и Джессики из комедии «Венецианский купец», Миранды из пьесы «Буря» и Клеопатры из трагедии «Антоний и Клеопатра». Так, например, изображение Миранды – героини пьесы Шекспира «Буря» было выполнено гравером Мотэ по оригиналу художника Медоуза. Героиня изображена у входа в пещеру, расположенную на необитаемом острове, где она живет со своим отцом, герцогом Просперо. На ней белое платье, на плечах шарф, на голове венок из цветов. На гравюре передана встреча Миранды с Фердинандом, сыном неаполитанского короля, которая сопровождается следующим диалогом из акта I, сцены 2:

*Миранда*

Что это? Дух? О боже,  
Как он прекрасен! Правда ведь, отец,  
Прекрасен он? Но это лишь виденье!

*Просперо*

О нет, дитя, он нам во всем подобен:  
И спит, и ест, и чувствует, как мы.  
Он спасся вплавь при кораблекрушеньи;  
Здесь ищет он товарищей пропавших.  
Когда бы только скорбь, враг красоты,  
Не искажала черт его лица,  
Ты назвала бы юношу красивым.

*Миранда*

Божественным его б я назвала!  
Нет на земле существ таких прекрасных!

*Просперо* (в сторону)

Случилось все, как я предначертал.  
Мой Ариэль искусный! Я за это  
Через два дня тебя освобожу.

*Фердинанд*

Так вот она, богиня, в честь которой  
Звучал тот гимн!.. Ответом удостой:  
Ты здесь, на этом острове, живешь?  
Что делать мне велишь? Вопрос последний,  
Но главный для меня: скажи мне, чудо,  
Ты фея или смертная?

(Шекспир, 1997, т. 7, с. 375–376; пер. Мих. Донского)

Знаменательно, что Миранда и Фердинанд первоначально принимают друг друга за духов. Возвышенное начало в героине передано здесь через контраст белого и черного цветов, а также через внешнюю динамику. Движение ее глаз, рука, прижатая к груди, развевающиеся волосы, летящий шарф и подвижные складки платья – все это придает ее облику воздушность, легкость и психологически соответствует любовному порыву, возникающему в ее душе в момент встречи с Фердинандом. Как отмечает А. А. Аникст, «на волшебном острове Просперо осуществляется идеал жизни» и отношения Миранды и Фердинандо, воплощающие «идеальную гармонию любви, доверия, которые должны стать основой взаимоотношений между всеми людьми» [Аникст, 1963, с. 586], воспринимаются как своего рода пролог к этой жизни.

В книжном собрании Строгановых имеется один графический альбом, изданный на немецком языке под названием «Галерея к драматическим произведениям Шекспира. Гравюры в очерках Морица Ретча (Рецша)» («Galerie zu Shakspeare's Dramatischen Werken. In Umrissen erfunden und gestochen von Moritz Retzsch»). Фридрих Август Мориц Ретч (1779–1857) – известный немецкий художник, мастер книжной графики. Ему принадлежат иллюстрации к «Фаусту» И. В. Гете, произведениям Ф. Шиллера и балладам Г. А. Бюргера.

В библиотеке Строгановых, помимо альбомов, иллюстрирующих трагедию «Фауст», «Песнь о колоколе» и баллады Шиллера [Дашевская, 2013], хранится первый выпуск Шекспировской галереи Ретча, содержащий рисунки к трагедии «Гамлет». Этот выпуск открывается посвящением английскому королю Георгу IV (1762–1830) на английском языке. Затем следует предисловие от издателя и книготорговца Эрнста Герхарда Фляйшера (1799–1832) на немецком языке. В нем сообщается, что в галерее будет представлена полная коллекция образов Шекспира, созданных Ретчем, которая будет включать в себя 400 гравюр. Анонсируется также, что помимо «Гамлета», лучшим переводчиком которого на немецкий язык назван А. В. Шлегель, в ближайшее время будут готовы к выходу альбомы с иллюстрациями к трагедиям «Король Лир», «Отелло», «Ромео и Джульетта» и других пьес (Galerie..., 1828, S. 2).

После предисловия напечатаны пояснения и комментарии к этому изданию известного филолога, археолога и писателя Карла Августа Бёттигера (Karl August Böttiger, 1760–1835) и Ретча на немецком языке. В них говорится о том, что поэзия и изобразительное искусство благодаря их эстетической природе оказываются родственны друг другу. Они соединяются, чтобы возвысить сферу идеального, взаимно дополнить и украсить друг друга, пробудить в читателе и зрителе одни и те же высокие ощущения. И лучшим доказательством этого служит творчество Шекспира» (Ibid., S. 3). В этом предисловии затронуты проблемы интермедийности и трансинтермедийности словесного, театрального и живописного искусств на примере творчества Шекспира, освещаются особенности читательской и зрительской рецепции разных произведений искусства, определяется место Ретча в ряду современных немецких художников и графиков, а также его значение как комментатора и интерпретатора трагедии английского драматурга.

Потом дается список действующих лиц трагедии «Гамлет» на английском, немецком и французском языках, 17 иллюстраций и параллельные отрывки из пьесы также на трех языках. Картины Ретча к трагедии Шекспира представляют собой серию черно-белых иллюстраций. Они передают внешние контуры фигур и предметов, которые вместе со своей незаштрихованной частью кажутся выразительными и объемными. Все гравюры Ретча пронумерованы, содержат указания на акты и сцены, которые они иллюстрируют, и воспринимаются как своего рода визуальный текст трагедии «Гамлет» со своим сюжетом и метасюжетом.

Пьеса «Гамлет» выступает здесь в качестве текстопорождающего произведения. На его основе Ретч создает живописный текст и одновременно комментарии

к нему. Текст Ретча в целом соответствует трагедии Шекспира, совпадает с ее сценическим делением и передает особенности внешнего и внутреннего развития действия. Вместе с тем иллюстрации художника во многом напоминают и структуру эпической поэмы, в которой присутствуют обращение к Музе – «Апофеоз Шекспира», «Пролог» со сценой отравления – живописный нарратив, передающий перемены жизненной ситуации и изменения настроения главного героя. В качестве же эпилога может быть «прочитана» иллюстрация на верхней крышке альбома – надгробие Гамлета. Исходной точкой живописного текста является сцена братоубийства – отравление Клавдием своего брата, старшего Гамлета. Важно отметить, что этот эпизод дважды изображен Ретчем: в «Прологе» и в сцене, которую разыгрывают актеры в замке. Комментарии же к иллюстрациям воспринимаются как своего рода «гамлетовский» метатекст, который интерпретирует одновременно трагедию Шекспира, поясняет рисунки к ней и раскрывает позицию Ретча как художника и как исследователя.

Остановимся более подробно на гравюре, передающей эпизод из акта III, сцены 2 – постановку пьесы «Убийство Гонзаго». На ней в центре на заднем плане изображена сцена из спектакля, где показан момент отравления Гонзаго. В центре зрительного зала находится Гамлет, справа – Офелия, Горацио, паж, придворные, слева – король, королева, Полоний, карлик и придворные. Иллюстрация сопровождается цитатой, которая начинается словами:

*Король*

Как называется пьеса?

*Гамлет*

«Мышеловка». – Но в каком смысле? В переносном. Эта пьеса изображает убийство, совершенное в Вене; имя герцога – Гонзаго; его жена – Баптиста; вы сейчас увидите; это подлая история: но не все ли равно? Вашего величества и нас, у которых душа чиста, это не касается... <...>

и заканчивается репликой короля:

*Король*

Дайте сюда огня. – Уйдем!

*Все*

Огня, огня, огня!

Все, кроме Гамлета и Горацио, уходят  
(Шекспир, 1996, с. 93–95; пер. М. Лозинского).

В пояснениях и комментариях к этому эпизоду говорится: «Известная пьеса в пьесе, которую придумывает Гамлет и подготовкой к которой является немой эпизод из пантомимы. <...> Художнику удалось создать картину, в которой изображено много персонажей с разной степенью выраженности эмоций и чувств. <...> Гамлет, пристально глядя на короля, объясняет ему суть происходящего. Король смотрит очень заинтересовано... <...> Он практически готов вскочить, судя по позе, задетый словами Гамлета. <...> Горацио, стоящий за стулом Офелии, наблюдает за поведением короля по распоряжению Гамлета. Панно на стенах: на панно слева изображен ангел, борющийся со злом, олицетворением которого является змея; он держит медный щит, на щите отражается змея, она видит себя в отражении и отступает в ужасе. Это изображение должно было сделать действие символическим. На панно справа – архангел Михаил, представленный

как победитель змея. Мы видим, что художник воспроизводит здесь миф о чудовище, которое увидело свое отражение на щите, испугалось и умерло» (Gallerie..., 1828, S. 4).

Как уже отмечалось, сцена отравления дважды была проиллюстрирована Ретчем. Можно сказать, что эпизод братоубийства раскрывает особенности архетипического сюжета живописного текста немецкого художника и акцентирует его связь с ветхозаветным мифом об Авеле и Каине. Пьеса в пьесе, как у Шекспира, так и у Ретча, позволяет показать всех действующих лиц трагедии вместе и в то же время предоставляет возможность Гамлету окончательно увериться в причастности дяди к смерти отца. В этой сцене пересекаются внешнее и внутреннее действия в трагедии, причем «внешнее действие обретает значимость лишь в той мере, в какой оно связано с душевным состоянием героя» [Аникст, 1963, с. 378].

На картине три визуальных центра: пантомима на подмостках, которую смотрят все действующие лица пьесы, король Клавдий, за реакцией которого наблюдают Гамлет и Горацио, и общий план всей сцены с Гамлетом в центре, которую видит зритель. В рисунке используется принцип зеркальности, основанный на многократных отражениях одного события, представленного пантомимой, во внутренних переживаниях короля, Гамлета, Офелии и Горацио, наблюдающего за королем. Эмоциональная реакция персонажей передается через внешние детали: позу, движение, взгляд. Использованный здесь принцип отражения оказывается конструктивным и для живописи, и для пьесы, в которой три линии (король Гамлет – Гамлет, Полоний – Лаэрт, Фортинбрас и сын его Фортинбрас), раскрывающие отношение сына к смерти отца, внутренне связаны, развиваются параллельно и преломляются друг в друге, передавая особенности конфликта трагедии, ее эпичность и философскую проблематику. Подобная же симметрия наблюдается в рассказе о сражении короля Гамлета с Фортинбрасом в начале трагедии и в изображении поединка между Гамлетом и Лаэртом в финале. То же можно сказать и о связи мнимого безумия Гамлета с реальным безумием Офелии.

Принцип отражения усилен в рисунке Ретча изображением панно с ангелом, на щите которого змея видит свое отражение. Здесь, как указывается в комментарии к данной сцене, актуализируется миф о чудовище, которое погибает, увидев свое отражение на щите. В мифологии этому изображению соответствует Василиск, царь змей, который наделялся сверхъестественной способностью убивать не только ядом, но и взглядом, дыханием, от которого сохла трава и растрескивались скалы. От Василиска можно было спастись, показав ему зеркало: змей погибал от собственного отражения [Мифы народов мира, 1997, т. 1, с. 218]. С образом Василиска оказываются ассоциативно связаны мотив отравления ядом и образ смерти, которые определяют сюжетную основу, конфликт и характерологию в трагедии Шекспира. Образ архангела Михаила, побеждающего змея, представленный на другом панно, воспринимается в качестве предводителя небесного воинства, сражающегося с драконом (дьяволом, сатаной), как это описано в Апокалипсисе. Ср.: «И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы воевали против них, но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе. И низвержен был великий дракон... на землю, и ангелы его низвержены с ним» (Откр. 12: 7–9).

Итак, данная иллюстрация Ретча соотносится с проблематикой и поэтикой трагедии Шекспира, в которой семейная драма убийства отца рассматривается Гамлетом «как портрет мира, в котором процветает зло», а сам он выступает как судьба, «которую каждый себе приготовил, готова его смерть» [Луков и др., 2010, с. 13]. Принцип отражения, используемый Шекспиром в пьесе и Ретчем в иллюстрациях, может восприниматься и как метафора, лежащая в основе взаимодействия литературы и живописи и описывающая основной механизм связей разных видов искусств.

«Гамлет» как «трагедия времени» и «трагедия сознания», в которой «Знающий Человек обречен быть бездейственным человеком», раскрывает великое неблагополучие жизни, ее неустроенность, передает трагическое ощущение разлада в мире [Пинский, 1971, с. 147, 150]. Образ же ее главного героя воспринимается, по выражению Жан Поля, как «отец всех Вертеров и родоначальник двух генеалогических ветвей – громогласных бурных гениев и сентиментальных переселенников» [Поль, 1981, с. 231]. В этом смысле показательно, что трагедия Шекспира становится одним из самых текстопорождающих произведений в мировой литературе и культуре. И иллюстрации Ретча к этой трагедии прочитываются как характерный визуально-вербальный «гамлетовский» текст в немецкой живописи первой трети XIX в.

Как видим, собрание сочинений, коллекция эстампов Бойделла и графические альбомы иллюстраций к произведениям Шекспира составляют основу внутренней коллекции в книжном собрании Строгановых и одновременно воспринимаются как авторский «шекспировский» текст, сконструированный владельцем библиотеки. В сознании Г. А. Строганова интерес к английской литературе и к творчеству Шекспира был связан как с традициями образования и воспитания русской аристократии конца XVIII – первой половины XIX в., так и с его личными контактами с представителями английской королевской семьи, с английскими и западноевропейскими писателями, художниками, музыкантами. Кроме того, владелец библиотеки был хорошо осведомлен о выходящих в странах Западной Европы книжных новинках и живописных изданиях и приобретал наиболее ценные из них.

Рассмотрение произведений Шекспира, изданных на английском и немецком языках, основано на общности их эстетической рецепции творчества английского драматурга на рубеже XVIII–XIX вв. Как отмечает Ж. де Сталь, в отличие от французов «английские и немецкие авторы идут по стопам Шекспира, который первым живописал высшую степень нравственного страдания», «с восхитительной правдивостью и душевной силой» изобразил одиночество, выводя героев, «которые встречаются несчастье один на один и испивают чашу страданий до дна» [Сталь, 1989, с. 196, 205]. В реконструкции «шекспировского» текста в библиотеке Строгановых важная роль уделяется проблематике нацистроительства и формированию имперского мифа в английской культуре. Отсюда особое внимание уделяется хроникам Шекспира, в которых национальная идентичность оказывается тесно связана с тремя проявлениями национального начала, такими как «проблема целостности нации-государства, внутригосударственное противостояние этносов, международный конфликт» [Попова, 2004, с. 63].

В шекспировской коллекции Строгановых эстампы и графические работы рассматриваются как визуально-вербальный текст, тесно связанный с такими эстетическими категориями, как историзм, женственность, характерология, и созданный на основе синтеза литературы, театрального искусства и живописи. В целом же сочинения Шекспира и графические работы, созданные на основе его произведений и хранящиеся в библиотеке Строгановых, выступают в качестве текстов-посредников в диалоге между английской, немецкой и русской культурами конца XVIII – первой половины XIX вв.

### Список литературы

- Аникст А. А.* Творчество Шекспира. М.: Гослитиздат, 1963. 616 с.  
*Васенькин Н. В.* Об одной коллекции английской гравюры XVIII века в фондах Научной библиотеки Томского государственного университета [Из библиотеки Строгановых] // Теория и практика развития в художественных музеях Сибири:

Материалы региональной науч.-практ. конф., Томск, 5–10 октября 2004 г. Томск, 2005. С. 91–96.

*Васенькин Н. В.* Шекспир в английской гравюре XVIII века. Из фондов Научной библиотеки Томского университета: Каталог. Томск, 2012. 81 с.

*Виницкий И. Ю.* Нечто о привидениях: истории о русской литературной мифологии XIX века. М.: Изд-во Моск. культурологического лицея, 1998. Т. 3. 319 с.

*Дашевская О. А.* Издания немецкого художника М. Ретча в библиотеке графов Строгановых, хранящейся в Научной библиотеке Томского государственного университета // Текст. Книга. Книгоиздание. 2013. № 1(3). С. 58–75.

Дипломатический словарь: В 2 т. М.: Наука, 1950.

*Жеравина О. А.* Лондонские издания на английском языке в родовой библиотеке Строгановых // Текст. Книга. Книгоиздание. 2014. № 2(6). С. 49–55.

*Йейтс Ф.* Последние пьесы Шекспира: Новый подход // Новое литературное обозрение. 1999. № 35. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/1999/35/shek.html> (дата обращения 08.05.2017).

*Карамзин Н. М.* Письма русского путешественника. Л.: Наука, 1987. 717 с.

*Колосова Г. И.* «Духовное покорение Сибири»: к вопросу об истории книжного собрания Г. А. Строганова в Научной библиотеке Томского университета // История библиотек сквозь века: Сб. РНБ: Материалы Междунар. науч. конф., С.-Петербург, 14–16 октября 2008 г. СПб., 2010. Вып. 8. С. 252–263.

*Крупцева О. В.* Эклибрисы в книжном собрании графа Г. А. Строганова // Вестн. Том. гос. ун-та. Культурология и искусствоведение. 2013. № 2(10). С. 78–86.

*Левин Ю. Д.* Восприятие английской литературы в России: Исслед. и материалы. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1990. 285 с.

*Луков Вл. А.* Предромантизм. М.: Наука, 2006. 683 с.

*Луков Вл. А., Захаров Н. В., Гайдин Б. Н.* Шекспировские штудии IV. Гамлет как вечный образ русской и мировой культуры: Моногр. М., 2010. 87 с.

Мифы народов мира: В 2 т. М., 1997.

*Новицкая И. В.* Древнегерманские абстрактные существительные: Когнитивные основания становления словообразовательных типов (на материале готского, древневерхненемецкого и древнеисландского языков): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2014. 40 с.

*Пинский Л. Е.* Шекспир. Основные начала драматургии. М.: Худож. лит., 1971. 606 с.

*Поль Ж.* Приготовительная школа эстетики. М.: Искусство, 1981. 448 с.

*Поплавская И. А.* Проблемы изучения библиотеки Строгановых в Томске: книги французских писателей XIX в. // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. 2012. № 4(20). С. 87–97.

*Попова М. К.* Национальная идентичность и ее отражение в художественном сознании. Воронеж, 2004. 170 с.

*Саплин А. И.* Российский посол в Испании (1805–1809 гг.) // Вопросы истории. 1987. № 3. С. 178–184.

*Сталь Ж., де.* О литературе, рассмотренной в связи с общественными установлениями. М.: Искусство, 1989. 475 с.

*Хабибуллина Л. Ф.* Имперский миф в английской литературе эпохи Возрождения // Гуманитарные исследования. 2010. № 1(33). С. 120–124.

*Barczewski S.* Myth and National in XIXth Century Britain: The Legends of King Artur and Robin Hood. Oxford: Univ. Press, 2000. 251 p.

*Brunet J. C.* Manuel du libraire et de l'amateur des livres. Paris: Librairie de Fermin Didot Freres, fils et C., 1864. V. 5.

*Friedman W. H.* Boydell's Shakespeare Gallery. New York: Garland Publ. Inc., 1976. 266 p.

*Hoeselaars A. J.* Images of English and Foreigners in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries: A Stage of Characters and National Identity in English Renaissance Drama 1558–1642. London; Toronto: Associated Univ. Press, 1992. 325 p.

*Lenman B.* England's Colonial Wars 1550–1688: Conflicts, Empire and National Identity. London; New York: Longman, 2001. 310 p.

*Martineau J., Shawe-Taylor D.* Shakespeare in Art. London; New York: Merrell, 2003.

*Murdock A.* British History 1660–1832: National Identity and Local Culture. London: MacMillan Press; New York: St. Martin's Press, 1998. 224 p.

#### Список источников

*Шекспир У.* Собрание сочинений: В 8 т. М.: Интербук, 1997.

*Шекспир У.* Собрание сочинений. Харьков, СПб., 1996.

Collection of Prints, From Pictures Painted for the Purpose of Illustrating the Dramatic Works of Shakspeare, by the Artists of Great-Britain. London: John and Josiah Boydell, 1791–1804.

Gallerie zu Shakspeare's Dramatischen Werken. In Umrissen erfunden und gestochen von Moritz Retzsch. Leipzig; London, 1828.

The Shakspeare Gallery, Containing the Principal Female Characters in the Plays of the Great Poet. London, 1836.

*Shakespeare W.* The Plays of Shakespeare: In 15 vol. 4th ed. / With the corr. and ill. of various comment.; Not. by S. Johnson, G. Steevens. London, 1793.

I. A. Poplavskaya<sup>1</sup>, I. V. Novitskaya<sup>2</sup>

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

<sup>1</sup> poplavskaj@rambler.ru, <sup>2</sup> irno2012@yandex.ru

#### Shakespeare's heritage in the Stroganovs' book collection in Tomsk University Research Library

The paper presents a case study of several publications in English and German related to the oeuvre of Shakespeare: «The plays of Shakespeare» (1793), «Collection of Prints, From Pictures Painted for the Purpose of Illustrating the Dramatic Works of Shakspeare, by the Artists of Great-Britain» (1791–1804), «Gallerie zu Shakspeare's Dramatischen Werken. In Umrissen erfunden und gestochen von Moritz Retzsch» (1828) and «The Shakspeare Gallery, Containing the Principal Female Characters in the Plays of the Great Poet» (1836). The key premise here is the assumption that these works, which are a part of the personal library that used to belong to the aristocratic family of Earl Grigoriy A. Stroganov (1770–1857), contributed to the formation of the national myth about W. Shakespeare in the English literature of the XVIIIth century and were indicative of the evolving «Shakespeare studies» in the West European countries and Russia. It is argued that Shakespeare's chronicles are illustrative of how the imperial myth in the English literature of the Renaissance period was being constructed. What was functioning as a scaffolding for the myth to emerge was an evolving feeling of the national identity based on a dialogue between the «Englishness» that reflected the dominance of the English nation in the political and cultural areas of life in the country and the «Britishness» viewed as an opportunity to unite peoples institutionally and culturally under the aegis of the enlightened monarchy. The graphic works in the Stroganovs' library should be regarded as an illustration of an expanding trend of cultural appropriation of Shakespeare's ideas encompassing West European visual arts in the XVIII–XIXth centuries. The English playwright was the first in the European literature to portray the utmost degree of moral sufferings, which inspired painters and engravers to use visual tools in order to produce an enhanced and insightful perception of the characters and their emotional conditions

both on the verbal and visual levels. Attempts to convey people's inner feelings and emotions entailed new reflections on the concept of femininity in literature and visual arts which was considered as the nature embodiment opposite to masculinity. In addition, M. Retzsch's drawings are analyzed in the light of the formation of the «Hamlet-type» text in the German paintings at the beginning of the XIXth century.

*Keywords:* library, the Stroganovs, Shakespeare, Shakespeare studies, literature, graphic works, imperial myth, «Hamlet-type» text.

DOI 10.17223/18137083/62/10

## References

- Anikst A. A. *Tvorchestvo Shekspira* [The works of Shakespeare]. Moscow. Goslitizdat, 1963, 616 p.
- Barczewski S. *Myth and National in 19th Century Britain: the Legends of King Artur and Robin Hood*. Oxford Univ. Press, 2000.
- Brunet J. C. *Manuel du libraire et de l'amateur des livres*. Paris, Librairie de Fermin Didot Freres, fils et C. , 1864, vol. 5, col. 361.
- Dashevskaya O. A. Izdaniya nemetskogo khudozhnika M. Retcha v biblioteke grafov Stroganovykh, khranyashcheyasya v Nauchnoy biblioteke Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Publications of the German painter M. Retzsch from the Stroganovs' library which are kept in Research Library of Tomsk State Univ.]. *Text. Book. Publishing*. 2013, no. 1(3), pp. 58–75.
- Diplomaticheskiy slovar': V 2 t.* [Diplomatic dictionary: in 2 vols]. Moscow, Nauka, 1950.
- Friedman W. H. *Boydell's Shakespeare Gallery*. New York: Garland Publ. Inc., 1976.
- Hoeselaars A. J. *Images of English and Foreigners in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries: A Stage of Characters and National Identity in English Renaissance Drama 1558–1642*. London; Toronto, Associated Univ. Press, 1992.
- Karamzin N. M. *Pis'ma russkogo puteshestvennika* [Letters of the Russian traveler]. Leningrad, Nauka, 1987, 717 p.
- Khabibullina L. F. Imperskiy mif v angliyskoy literature epokhi Vozrozhdeniya [Imperial myth in the English literature of Renaissance]. *Humanitarian researches*. 2010, no. 1(33), pp. 120–124.
- Kolosova G. I. "Dukhovnoe pokorenie Sibiri": k voprosu ob istorii knizhnogo sobraniya G. A. Stroganova v Nauchnoy biblioteke Tomskogo universiteta ["Spiritual conquest of Siberia": to the history of G. A. Stroganov's library in Research Library of Tomsk State University]. *Istoriya bibliotek skvoz' veka: Sb. RNB: Materialy Mezhdunar. nauch. konf., S.-Peterburg, 14–16 oktyabrya 2008 g.* [History of libraries through centuries. RNB collection: materials of International scientific conf., October 14–16, 2008]. St. Petersburg, 2010, iss. 8, pp. 252–263.
- Kruptseva O. V. Ekslibrisy v knizhnom sobranii grafa G. A. Stroganova [Exlibris in the library of Count G. A. Stroganov]. *Tomsk State University Journal of Cultural Studies and Art*. 2013, no. 2(10), pp. 78–86.
- Lenman B. *England's Colonial Wars 1550–1688: Conflicts, Empire and National Identity*. London; New York, Longman, 2001.
- Levin Yu. D. *Vospriyatie angliyskoy literatury v Rossii: Issled. i materialy* [Perception of the English literature in Russia: Studies and materials]. Leningrad, Nauka, Leningr. otd. 1990, 285 p.
- Lukov VI. A. *Predromantizm* [Before Romanticism]. Moscow, Nauka, 2006, 683 p.
- Lukov VI. A., Zakharov N. V., Gaydin B. N. *Shekspirovskie shtudii IV. Gamlet kak vechnyy obraz russkoy i mirovoy kul'tury: Monogr.* [Shakespeare studies IV. Hamlet as an eternal character of the Russian and world culture. Monograph]. Moscow, 2010, 87 p.
- Martineau J., Shawe-Taylor D. *Shakespeare in Art*. London; N. Y., Merrell, 2003.
- Mify narodov mira: V 2 t.* [Myths of the peoples in the world: in 2 vols]. Moscow, 1997.
- Murdock A. *British History 1660–1832: National Identity and Local Culture*. London, MacMillan Press; N. Y., St. Martin's Press, 1998.
- Novitskaya I. V. *Drevnegermanskije abstraktnye sushchestvitel'nye: Kognitivnyye osnovaniya stanovleniya slovoobrazovatel'nykh tipov (na materiale gotskogo, drevneverkhnenemetskogo i drevneislandskogo yazykov)* [Old Germanic abstract nouns: cognitive bases for the development of word-formation types (a case study of Gothic, Old High German and Old Icelandic data)]. Abstract of Doct. philol. sci. diss. Barnaul, 2014, 40 p.

- Pinskiy L. E. *Shekspir. Osnovnye nachala dramaturgii* [Shakespeare. Basics of drama]. Moscow, Khudozh. lit., 1971, 606 p.
- Pol' Zh. *Prigotovitel'naya shkola estetiki* [Preparatory school of aesthetics]. Moscow, Iskusstvo, 1981, 448 p.
- Poplavskaya I. A. Problemy izucheniya biblioteki Stroganovykh v Tomske: knigi frantsuzskikh pisateley XIX v. [Problems concerning studies of the Stroganovs' library in Tomsk: books of French writers of the 19th century]. *Tomsk State Univ. Journal of Philology*. 2012, no. 4(20), pp. 87–97.
- Popova M. K. *Natsional'naya identichnost' i ee otrazhenie v khudozhestvennom soznanii* [National identity and its reflection in the artistic consciousness]. Voronezh, 2004, 170 p.
- Saplin A. I. Rossiyskiy posol v Ispanii (1805–1809 gg.) [Russian ambassador in Spain (1805–1809)]. *Voprosy istorii*. 1987, no. 3, pp. 178–184.
- Stal' Zh., de. *O literature, rassmotrennoy v svyazi s obshchestvennymi ustanovleniyami* [About literature considered in the light of social conventions]. Moscow, Iskusstvo, 1989, 475 p.
- Vasen'kin N. V. Ob odnoy kollektzii angliyskoy gravyury XVIII veka v fondakh Nauchnoy biblioteki Tomskogo gosudarstvennogo universiteta (Iz biblioteki Stroganovykh) [About one collection of English engravings of the 18th century in the Research Library of Tomsk State University (From the Stroganovs' library)]. In: *Teoriya i praktika razvitiya v khudozhestvennykh muzeyakh Sibiri: Materialy regional'noy nauch.-prakt. konf., Tomsk, 5–10 oktyabrya 2004 g.* [Theory and practice of development in the art museums of Siberia: Materials of regional scientific and practical conf. Tomsk, October 5–10, 2004]. Tomsk, 2005, pp. 91–96.
- Vasen'kin N. V. *Shekspir v angliyskoy gravyure XVIII veka. Iz fondov Nauchnoy biblioteki Tomskogo universiteta: Katalog* [Shakespeare in the English engravings of the 18th century. From the book collection of the Research Library of Tomsk State University. Catalogue]. Tomsk, 2012, 81 p.
- Vinit'skiy I. Yu. *Nechto o privideniyakh: istorii o russkoy literaturnoy mifologii XIX veka* [Something about ghosts: history of the Russian literary mythology of the 19th century]. Moscow, izd. Mosk. kul'turologicheskogo litseya, 1998, vol. 3, 319 p.
- Yeyts F. Poslednie p'esy Shekspira: Novyy podkhod [Shakespeare's last plays: new approach]. *New Literary Observer*. 1999, no. 35. URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/1999/35/shek.html> (accessed 08.05.2017).
- Zheravina O. A. Londonskie izdaniya na angliyskom yazyke v rodovoy biblioteke Stroganovykh [London publications in English in the family library of the Stroganovs]. *Text. Book Publishing*. 2014, no. 2(6), pp. 49–55.

#### List of sources

- Collection of Prints, From Pictures Painted for the Purpose of Illustrating the Dramatic Works of Shakspeare, by the Artists of Great-Britain*. London, John and Josiah Boydell, 1791–1804.
- Gallerie zu Shakspeare's Dramatischen Werken. In Umrissen erfunden und gestochen von Moritz Retzsch*. Leipzig; London, 1828.
- Shakspeare W. *Sobranie sochineniy: V 8 t.* [Collection of works: in 8 vols]. Moscow, Interbuk, 1997.
- Shakspeare W. *Sobranie sochineniy* [Collection of works]. Kharkov, St. Petersburg, 1996.
- Shakspeare W. *The Plays of Shakspeare: In 15 vol. 4th ed.* With the corr. and ill. of various comment.; Not. by S. Johnson, G. Steevens. London, 1793.
- The Shakspeare Gallery, Containing the Principal Female Characters in the Plays of the Great Poet*. London, 1836.